



英汉双语

最美丽的英文



畅游英语海洋的理想风帆

Jane Eyre

简·爱

英汉对照 单词注释

[英] 勃朗特/原著

延边人民出版社



最美丽的英文

Jane Eyre

简·爱

刘文清 编著

追踪世界思想大师的人生之路
记录思想史的珍贵文库
品赏魅力永存的经典作品
汇集最权威的文思信息

。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。 。

延边人民出版社

图书在版编目(CIP)数据

21 世纪青年知识文库/刘文清编著. —延吉:延边人民出版社,2001.11(2008.4 重印)

ISBN 978-7-80648-681-8

I. 21… II. 刘… III. 科技-青年读物 IV. J.49

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 079939 号

责任编辑:张光朝

责任校对:王 明

版式设计:张 山

21 世纪青年知识文库

刘文清 编著

出版:延边人民出版社

(吉林省延吉市友谊路 363 号, <http://www.ybcbs.com>.)

印刷:北京旺鹏印刷有限公司

发行:延边人民出版社 印数:3000

开本:710×1000 毫米 1/16 印张:208 字数:2800 千字

版次:2008 年 3 月修订 2008 年 4 月第 3 次印刷

标准书号:ISBN 978-7-80648-681-8

定价:412.80 元(全 16 册)

(如发现印装质量问题,影响阅读,请与印刷厂联系调换。)

前言

Preface

世界变的越来越小了,地球正在逐渐演变成地球村,作为统一应用的国际语言——英语,越来越重要了。如何学好英语,已经成为越来越多人关心的问题,社会上的英语资料,英语教材,英语辅导书等等层出不穷如何寻找到一套学习英语的好材料是很多人关心的问题,为了能让大家学习好英语,为了能让大家在学习英语的时候有更多的收获,这本书会给您以力量;在惶惑、痛苦和失落之际,这本书会给您以慰藉。它使您爱得博大深沉,活得充满激情。全书集语言美、意境美于一体,读起来轻松愉悦,在品味优美的文字的同时感受到最真挚、最纯洁的情感,从而思索生命和世界的意义。

生活中需要真实的感动,没有感动的生活是枯燥乏味的;人生路更需要感动,没有感动的人生是残缺遗憾的。本套小说内容包括世间的亲情、爱情、心灵、智慧、社会、人生……篇篇触及心灵,收录很多著名的小说,用中英双语诠释了生命中的感动,启迪着生命中的智慧,激励了许许多多前行的步伐。文章配用了生动丰富的文字配以精致细腻的美图,让读者充分展开想象,身临其境,颇有如饮甘泉、畅快淋漓之感。既适合闲暇时信手拈来的阅读,也是具有一定英语水平的学生学

习英文不可多得的好素材，其中包括对英语单词的解释和理解、坚持学习的毅力、对英译汉和汉译英的感悟等等。书中涵盖了丰富的英语知识，凝聚着作者始终一贯的学习和认知热情。它不但给人学习英语的动力，激发人们学习英语的积极性，而且把英语学习提高到审美的层次上，达到一种至高的人生境界。它是英语学习方法书，也是英语学习审美书。更重要的是，也许某一段文字、某一个故事，就能让人湿了眼眶，甚至改变了自己的命运。

愿读者，能英语有所成的同时，用心去体会人生的精彩。

目 录

Contents

CHAPTER 1	4
第一章	5
CHAPTER 2	8
第二章	9
CHAPTER 3	10
第三章	11
CHAPTER 4	14
第四章	15
CHAPTER 5	22
第五章	23
CHAPTER 6	26
第六章	27
CHAPTER 7	32
第七章	33
CHAPTER 8	34
第八章	35
CHAPTER 9	42
第九章	43

<i>CHAPTER 10</i>	46
第十章	47
<i>CHAPTER 11</i>	52
第十一章	53
<i>CHAPTER 12</i>	56
第十二章	57
<i>CHAPTER 13</i>	62
第十三章	63
<i>CHAPTER 14</i>	68
第十四章	69
<i>CHAPTER 15</i>	72
第十五章	73
<i>CHAPTER 16</i>	76
第十六章	77
<i>CHAPTER 17</i>	80
第十七章	81
<i>CHAPTER 18</i>	84
第十八章	85
<i>CHAPTER 19</i>	88
第十九章	89
<i>CHAPTER 20</i>	92
第二十章	93
<i>CHAPTER 21</i>	108
第二十一章	109

CHAPTER 22	116
第二十二章	117
CHAPTER 23	124
第二十三章	125
CHAPTER 24	132
第二十四章	133
CHAPTER 25	142
第二十五章	143
CHAPTER 26	146
第二十六章	147
CHAPTER 27	148
第二十七章	149
CHAPTER 28	154
第二十八章	155
CHAPTER 29	156
第二十九章	157
CHAPTER 30	168
第三十章	169
CHAPTER 31	174
第三十一章	175

目 录

Contents

CHAPTER 1	4
第一章	5
CHAPTER 2	8
第二章	9
CHAPTER 3	10
第三章	11
CHAPTER 4	14
第四章	15
CHAPTER 5	22
第五章	23
CHAPTER 6	26
第六章	27
CHAPTER 7	32
第七章	33
CHAPTER 8	34
第八章	35
CHAPTER 9	42
第九章	43

<i>CHAPTER 10</i>	46
第十章	47
<i>CHAPTER 11</i>	52
第十一章	53
<i>CHAPTER 12</i>	56
第十二章	57
<i>CHAPTER 13</i>	62
第十三章	63
<i>CHAPTER 14</i>	68
第十四章	69
<i>CHAPTER 15</i>	72
第十五章	73
<i>CHAPTER 16</i>	76
第十六章	77
<i>CHAPTER 17</i>	80
第十七章	81
<i>CHAPTER 18</i>	84
第十八章	85
<i>CHAPTER 19</i>	88
第十九章	89
<i>CHAPTER 20</i>	92
第二十章	93
<i>CHAPTER 21</i>	108
第二十一章	109

CHAPTER 22	116
第二十二章	117
CHAPTER 23	124
第二十三章	125
CHAPTER 24	132
第二十四章	133
CHAPTER 25	142
第二十五章	143
CHAPTER 26	146
第二十六章	147
CHAPTER 27	148
第二十七章	149
CHAPTER 28	154
第二十八章	155
CHAPTER 29	156
第二十九章	157
CHAPTER 30	168
第三十章	169
CHAPTER 31	174
第三十一章	175

CHAPTER 1

...
 Folds of *scarlet drapery* shut in my view to the right hand; to the left were the dear panes of glass, protecting, but not separating me from the drear November day. At intervals, while turning over the leaves in my book, I studied the aspect of that winter afternoon. Afar, it offered a pale blank of mist and cloud; near, a scene of wet lawn and storm-beat *shrub*, with ceaseless rain sweeping away wildly before a long and lamentable blast.

...
 John Reed was a schoolboy of fourteen years old; four years older than I, for I was but ten; large and stout for his age, with a *dingy* and unwholesome skin; thick lineaments in a spacious visage, heavy limbs and large extremities. He gorged himself habitually at table, which made him bilious, and gave him a dim and bleared eye with flabby cheeks. He ought now to have been at school; but his mamma had taken him home for a month or two, 'on account of his delicate health'. Mr Miles, the master, affirmed that he would do very well if he had fewer cakes and sweetmeats sent him from home; but the mother's heart turned from an opinion so harsh, and inclined rather to the more rejoined idea that John's sallowness was owing to over-application, and, perhaps, to pining after home.

John had not much affection for his mother and sisters, and an *antipathy* to me. He bullied and punished me; not two or three times in the week, nor once or twice in a day, but continually: every nerve I had feared him, and every morsel of flesh on my bones shrank when he came near. There were moments when I was bewildered by the terror he inspired, because I had no appeal whatever against either his *menaces* or his inflictions; the servants did not like to offend their young master by taking my part against him, and Mrs Reed was blind and deaf on the subject; she never saw him strike

第一章

.....

绯红色窗幔的皱褶挡住了我右侧的视线；左侧是明亮的玻璃窗，保护着我，使我既免受十一月阴沉天气的折磨，又不会与外界隔绝。在翻书的空当，我观察着冬日下午的景色。远处是一片白茫茫的云雾，近处是一块湿漉漉的草地和饱受风雨摧残的灌木。一阵阵凄厉的狂风伴着连绵的暴雨狂野地冲刷着眼前的一切。

.....

比我大四岁的约翰·里德是个十四岁的小学生，因为我才十岁。相对于他的年龄而言，他长得又大又壮，但肤色灰暗，一副病态。他的脸盘很阔，四肢粗大。他吃饭时常常狼吞虎咽，这使他肝火很旺，眼睛黯淡无光，面颊松弛。现在他本该待在学校，可他妈把他领了回来，准备在家里休息一两个月，理由是“身体欠佳”。但他的老师迈尔斯先生却断言，如果家里少送些糕点、糖果，他肯定会什么都很好。做妈妈的心里很难接受这样尖锐的意见，而倾向于一种比较高雅的想法，认为约翰是过于用功，或许还因为想家，才弄得那么面黄肌瘦的。

约翰对母亲和姐妹们没有多少感情，对我更是厌恶。他欺侮我，责罚我，不是一周三两次，也不是一天一两回，而是经常如此：我的每根神经都对他发怵，每当他走近我的时候，我身上的每块肌肉都会收缩起来。我经常被他突发的行为吓得手足无措，因为面对他的恐吓和欺侮，我无处哭诉。佣人们不愿站在我一边去得罪他们的少爷，而里德太太则对此装聋作哑、充耳不闻。她从没看过她儿子

scarlet

['ska:lit]

n. 鲜红色；猩红色

adj. 鲜红的；深红的

drapery

['dreipəri]

n. 布料，纺织品；打褶悬挂的布等

shrub

['ʃrʌb]

n. 灌木

dingy

['dindʒi]

adj. 暗淡的，乏味的；肮脏的

gorge

['gɔ:dʒ]

n. 山峡，峡谷；咽喉

vt. (用食物把自己)塞饱，填饱

antipathy

['æntɪpəθi]

n. 反感，厌恶

menace

['menəs]

n. 威胁，胁迫，危险；非常讨厌的人[事]

vt. & vi. 威胁

or heard him abuse me, though he did both now and then in her very presence; more frequently, however, behind her back.

...

'You have no business to take our books; you are a dependant, mamma says; you have no money; your father left you none; you ought to beg, and not to live here with gentlemen's children like us, and eat the same meals we do, and wear clothes at our mamma's expense. Now, I'll teach you to *rummage* my bookshelves: for they are mine; all the house belongs to me, or will do in a few years. Go and stand by the door, out of the way of the mirror and the windows.'

I did so, not at first aware what was his intention; but when I saw him lift and poise the book and stand in act to *hurl* it, I instinctively started aside with a cry of alarm: not soon enough, however; the volume was flung, it hit me, and I fell, striking my head against the door and cutting it. The cut bled, the pain was sharp: my terror had passed its climax; other feelings succeeded.

'Wicked and cruel boy!' I said. 'You are like a murderer—you are like a slave—driver — you are like the Roman emperors!'

...

He ran headlong at me: I felt him *grasp* my hair and my shoulder: he had doted with a desperate thing. I really saw in him a *tyrant*: a murderer. I felt a drop or two of blood from my head trickle down my neck, and was sensible of somewhat pungent suffering: these sensations for the time predominated over fear, and I received him in *frantic* sort. I don't very well know what I did with my hands, but he called me 'Rat! rat!' and bellowed out aloud. Aid was near him: Eliza and Georgiana had run for Mrs Reed, who was gone upstairs; she now came upon the scene, followed by Bessie and her maid Abbot. We were parted:

'Dear! Dear! What a *fury* to fly at Master John!'

...

Then Mrs Reed subjoined: 'Take her away to the red-room, and lock her in there,' Four hands were immediately laid upon me, and I was borne upstairs.

打骂过我，尽管里德经常就当着她的面这样做，而背着她打骂我的次数不用说就更多了。

.....

“你无权动我们的书。妈妈说你是个寄生虫。你没钱，你爸爸什么也没给你留下，你应当去讨饭，不能与我们这样体面人家的孩子住在一起，同我们吃一样的饭，穿我妈妈花钱买的衣服。现在我要教训教训你，因为你翻了我们的书架，而那些书都是我的，整座房子都是我的，或者说，过几年就归我了。滚，到门边去，离镜子和窗子远点儿。”

我照他的话做了，起初并不知道他意欲何为，但是他举起书，拿稳当了，摆出要扔过来的架势时，我一声惊叫，本能地往旁边一闪，可是晚了，那本书已经飞过来了，正好打中了我，我应声倒地，脑袋撞在门上，碰出了一道口子。伤口流出了血，阵阵刺痛。恐惧已经越过了极限，其他的情感随之而来。

“你这个邪恶冷酷的孩子！”我说，“你像个杀人犯——奴隶监工——罗马皇帝！”

.....

他直向我扑过来：我觉得他抓住了我的头发和肩膀，他跟一个疯狂的东西扭打在一起。我看他真是个暴君、杀人犯。我觉得一两滴血从头上顺着脖子淌下来，火辣辣地疼。这些感觉一度使我不再畏惧，发疯似地同他对打起来。我不知道自己的双手到底干了什么，只听得他骂我“讨厌鬼！讨厌鬼！”，同时大声地嚎叫着。他的帮手就要来了，伊丽莎和乔治亚娜早已跑出去叫楼上的里德太太。她来到现场时，后面跟随着贝茜和女佣艾博特。她们把我们拉开了，我听见她们说：

“天啊！对约翰少爷发这么大的火！”

.....

随后里德太太补充说：“把她带到红房子里去，锁起来。”四只手立刻抓住了我，把我抬到了楼上。

rummage

[ˈrʌmɪdʒ]

n. 翻找，搜寻

vi. 翻找，搜寻

hurl

[hɜːl]

vt. 猛投，用力掷；大声叫骂

grasp

[grɑːsp]

vt. 抓住，抓紧；理解，领会

n. 抓住；理解

tyrant

[ˈtaɪənt]

n. 专制统治者；暴君

frantic

[ˈfræntɪk]

adj. 发疯似的，发狂的；匆忙的，紧张的，混乱的

fury

[ˈfjuəri]

n. 狂怒，暴怒；激烈，猛烈

CHAPTER 2

...

The red-room was a spare *chamber*, very seldom slept in: I might say never.

...

Mr Reed had been dead nine years: it was in this chamber he breathed his last; here he lay in state; hence his *coffin* was borne by the undertaker's men; and, since that day, a sense of *dreary* consecration had guarded it from frequent intrusion.

第二章

.....

红房子是间空闲的卧房，很少有人在里面过夜。也许我可以这么说，从来没有。

.....

里德先生已经死了九年：他就是在这间房子里咽气的，遗体也放在这里，他的棺材由殡葬工人从这里抬走。从此这里便弥漫着一种阴森忧伤的气氛，叫人们不愿来这里。

chamber

[ˈtʃeɪmbə]

n. 房间；(作特殊用途的)房间；会议厅，会所

coffin

[ˈkɒfɪn]

n. 棺材

dreary

[ˈdriəri]

adj. 使人闷闷不乐或沮丧的；阴沉的，忧郁的；令人厌烦的；单调的；枯燥的